

## Situación actual de la enseñanza reglada de español en Bulgaria

SAÚL CABANILLAS HERNÁNDEZ

GLORIA QUICLER ROMÁN

*Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrid"*

**RESUMEN:** Se repartirán cuestionarios en institutos en los que se estudia español como pri-mera lengua extranjera de toda Bulgaria. Partiendo de los resultados obtenidos en estas encuestas, se intentará establecer un diálogo entre los diferentes implicados en el proceso educativo. Para ello, invitaremos a cinco personas representativas de cada uno de los estamentos - alumnos, profesores, directores, representantes del Ministerio de Educación de Bulgaria y profesorado español - a reflexionar sobre estos asuntos y compartir sus conclusiones.

La metodología, los materiales didácticos, burocracia, disciplina en clase, nuevas tecnologías, formación del profesorado, etc...serán algunos de los aspectos que se incluirán en el cuestionario y que se discutirán en esta mesa redonda.

**PALABRAS CLAVE:** sistema educativo búlgaro, instituto de secundaria español, cuestionario, metodología, problemas.

### 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es presentar el resultado de la investigación llevada a cabo en Institutos y Centros de Secundaria en los que se enseña español como primera y segunda lengua extranjera. Nos parecía interesante desarrollar esta reflexión debido al gran interés que la lengua española despierta en la sociedad búlgara y al consiguiente aumento de alumnos de secundaria y Bachillerato que quieren aprenderla.

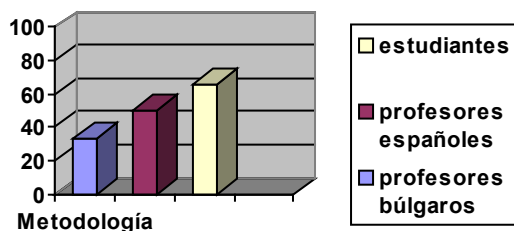
Fueron repartidos cuestionarios en centros de toda Bulgaria a alumnos, profesores búlgaros y profesores españoles destinados en los mismos<sup>1</sup>. Se incluían preguntas referentes a la situación de la enseñanza del español como lengua extranjera en ámbitos como la metodología, la burocracia, los materiales, etc. Nuestro objetivo era conocer de primera mano no solo los problemas reales que se encuentra un profesor en su práctica diaria sino también la opinión de los estudiantes de español como lengua extranjera referente a su experiencia en los centros.

1 Hay profesores españoles seleccionados por el Ministerio de Educación de España trabajando en 12 secciones bilingües que forman parte de un convenio de cooperación en materia educativa entre los gobiernos de los dos países.

## 2. ANÁLISIS

### 2.1. Metodología

En cuanto a la metodología utilizada en Bulgaria, la mayor parte de los profesores búlgaros prefieren seguir utilizando el método estructural tradicional que responde a las características de la enseñanza del español que ellos recibieron. Por eso, la diferencia entre la columna de estudiantes y de profesores es tan pronunciada: un 60% de los alumnos encuestados declara no estar satisfecho con la forma en la que se imparten las clases pero solo un 30% de los profesores búlgaros y un 45% de los españoles reconoce tener algún tipo de dificultad metodológica.

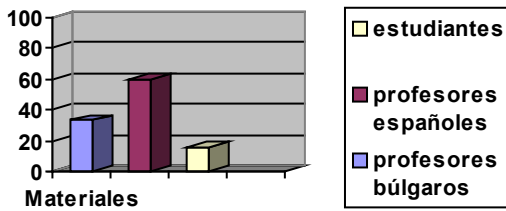


### 2.2. Materiales

Los materiales utilizados en Bulgaria son publicados, en su mayor parte, por editoriales del país. Los libros de texto y materiales complementarios procedentes de España, o bien no son conocidos por el profesorado, o bien su precio supera las posibilidades económicas de alumnos y profesores búlgaros.

En este caso, los estudiantes no encuentran ningún problema en los materiales que utilizan. En cambio, un 60% de los profesores españoles declara tener problemas en este sentido. La falta de un libro de texto que sirva como guía en la docencia del profesor español es una de las dificultades más generalizadas. También la imposibilidad de hacer fotocopias o imprimir materiales complementarios en el propio centro de enseñanza se convierte en uno de los caballos de batalla en la práctica docente diaria.

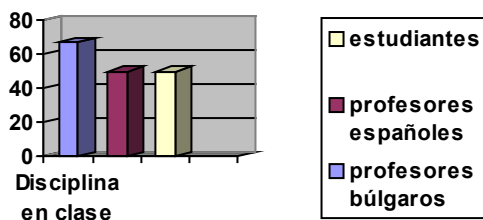
En cuanto al profesorado búlgaro, un 33% manifiesta tener dificultades con los materiales que lleva a clase. Muchos de ellos comentan que sus alumnos no tienen manuales, que es imposible hacer fotocopias en su centro o que no existen materiales específicos para el curso que tienen que impartir. Este punto puede relacionarse con el estado de los centros educativos que, en la mayoría de los casos, disponen de presupuesto 0 para obras de mantenimiento y renovación de la base material.



### 2.3. Disciplina en clase

En los últimos tiempos, el problema del comportamiento del alumnado en clase es uno de los asuntos que más preocupan tanto al profesorado en general como a las diferentes instituciones educativas. Incluso los alumnos son conscientes y ven afectado el proceso de aprendizaje de español como se demuestra en el cuestionario. Realmente, en nuestra modesta opinión, el problema de la disciplina en clase no se hace tan patente como en el sistema educativo español debido, en gran parte, al sistema de selección del alumnado en Bulgaria. En España no se produce ningún tipo de criba de los estudiantes antes de su entrada en la Universidad, es decir, en los institutos de Secundaria y Bachillerato se pueden encontrar alumnos con expedientes muy diversos y con muy diferentes intereses, motivación y necesidades. En cambio, en Bulgaria, los alumnos de los Institutos de Secundaria y Bachillerato han pasado al menos una prueba general de búlgaro y matemáticas, y solo los que tienen la mejor puntuación pueden optar a matricularse en las escuelas de mayor prestigio, entre las que se encuentran las escuelas dedicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Por supuesto, la interpretación de los datos en este apartado nos obliga a tomar una perspectiva diacrónica. Es decir, la percepción de la disciplina en clase como un problema se explica al comparar el pasado y el presente y, por tanto, depende también de la subjetividad del encuestado.

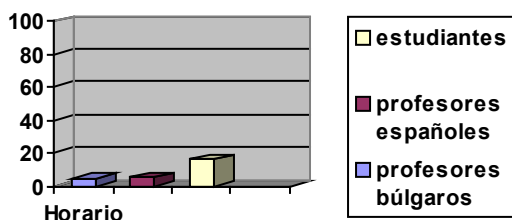


### 2.4. Horario

Este es uno de los apartados en los que los encuestados manifiestan encontrar menos dificultades.

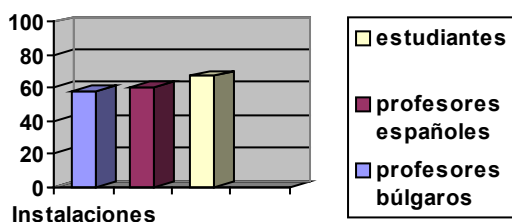
Tan solo un 16% de los alumnos y aproximadamente un 5% de los profesores se quejan de la distribución de las clases en su instituto. En general, si se respetasen las horas lectivas que cada profesor tiene asignadas, algo que en muchos institutos no se hace, normalmente por falta de profesorado, los horarios de los profesores no son excesivos. El problema deriva de la sobrecarga de la mayoría del profesorado de lenguas extranjeras que tiene que hacerse cargo de las horas sobrantes.

En cuanto al alumnado, 7 horas de clase al día (de 40 minutos), es decir, cuatro horas y media, no parecen una carga difícil de sobrellevar.



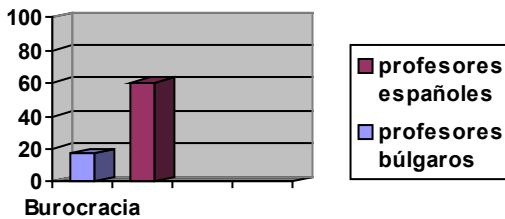
## 2.5. Instalaciones

El gran problema de los centros educativos en Bulgaria es encontrar la financiación necesaria para el mantenimiento de los edificios y el mobiliario. El presupuesto destinado a este fin es normalmente 0, es decir, cada centro debe buscar patrocinadores para la mejora y el mantenimiento de las bases materiales. Casi todos los colegios tienen deficiencias en el edificio en sí (estado de los baños, ventanas y puertas en mal estado, cortinas y persianas) y carencias en el mobiliario (pizarras blancas, televisores, reproductores de vídeo y DVD, etc...). Además, los centros que no están en Sofía y los que estando en la capital no disponen de calefacción central, tienen un presupuesto muy reducido para gastos de calefacción, por lo que muchas veces se hace insostenible el desarrollo de una clase normal por el frío.



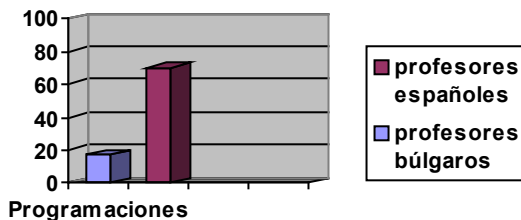
## 2.6. Burocracia

El sistema educativo de Bulgaria presenta peculiaridades con respecto al sistema español, por lo que los profesores españoles encuentran mayores dificultades en este apartado que los profesores búlgaros, acostumbrados ya a rellenar interminables protocolos. En muchos centros parece haber un intento por informatizar el sistema de control de faltas y de notas pero aún se está lejos de llegar al nivel de informatización de otros países de Europa.



## 2.7. Programaciones

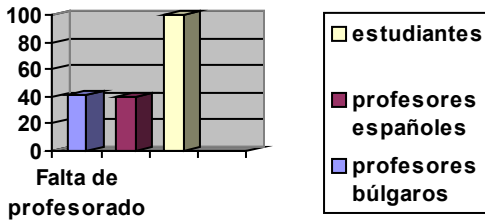
En la mayoría de los centros educativos, el profesor español goza de total libertad cuando tiene que programar sus clases, es decir, podría programar todas las actividades que considerara necesarias para trabajar un determinado contenido o conseguir un objetivo específico. El problema surge cuando no se conocen ni los objetivos ni los contenidos que se deben abordar y la única respuesta que se recibe es “haz lo que quieras”. Los programas del Ministerio están en búlgaro y además los profesores españoles no tienen información suficiente sobre su existencia ni sobre los materiales que tienen a su disposición. A nuestro modo de ver, esta es la razón por la que el 70% del profesorado español parece tener problemas en este punto frente a un 18% de profesorado búlgaro que lo asume con naturalidad.



## 2.8. Falta de profesorado

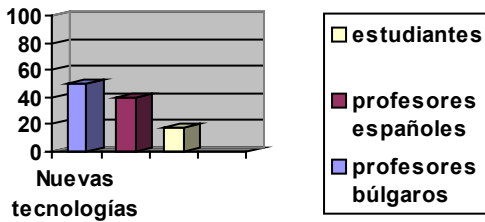
En muchos de los centros educativos existe un grave problema de falta de personal docente. Por la descentralización del sistema, los institutos de lenguas extranjeras están repartidos por todo el territorio. Debido a la situación socioeconómica que atraviesa el país, muchos de los profesores se han trasladado a vivir a la capital por lo que hay determinadas zonas de Bulgaria en las que es prácticamente imposible conseguir un profesor de español. Además, a esta situación contribuyen los bajos salarios de los profesores y el poco prestigio que tiene esta profesión en Bulgaria.

Esta respuesta mayoritaria de los estudiantes podría estar relacionada con la insuficiente formación específica del profesorado o con las veces que pueden cambiar de profesor a lo largo de un curso académico.



## 2.9. Nuevas tecnologías

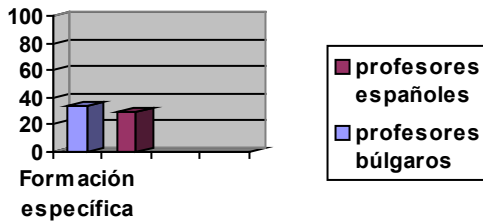
A pesar de que en todos o casi todos los centros educativos existen aulas especiales de Informática, el uso de las mismas por parte de los profesores y alumnos de lenguas extranjeras está muy restringido. En la mayoría de los casos, no pueden ser utilizadas bien porque su capacidad es inferior al número de alumnos de la clase o bien porque no siempre están libres. Además, la formación del profesorado de español en esta materia no parece ser una de las prioridades de las autoridades educativas, a pesar de que por el nuevo sistema de remuneración del profesorado, los docentes que introduzcan las nuevas tecnologías en sus clases serán retribuidos por ello.



## 2.10. Formación específica

Muchos de los profesores encuestados reclaman de la administración educativa la organización de cursos de formación específica para profesores de español y, sobre todo, de asignaturas en español. En la actualidad, todas las iniciativas en este sentido son organizadas por la Consejería de Educación de la Embajada de España en colaboración con el Ministerio de Educación de la República de Bulgaria y están dirigidas sobre todo al profesorado de Secundaria y Bachillerato que trabaja en centros bilingües o con secciones bilingües. A los docentes de Educación Infantil y Primaria así como a los de asignaturas en español no se les ofrecen normalmente cursos o seminarios específicamente diseñados para sus necesidades.

Algunos de los encuestados creen que sería beneficioso hacer intercambios con profesores de España para enriquecer su práctica profesional y conocer otros modelos de enseñanza, así como aumentar los contactos con el profesorado de Bulgaria para compartir experiencias.



### 3. CONCLUSIONES

Si se hace una comparativa entre profesores búlgaros y españoles, se aprecia que el profesorado extranjero encuentra muchas más dificultades de integración en el sistema. Esto puede ser debido, en parte, a las dificultades naturales de adaptación a un nuevo medio cultural y social, pero también a las aparentes incongruencias que pueblan el universo educativo. Así, los asuntos más problemáticos para los españoles son la burocracia, las programaciones y los materiales.

Para los profesores búlgaros, en cambio, los problemas más preocupantes son las instalaciones y la disciplina en clase, así como la integración de las nuevas tecnologías en su práctica docente diaria.

En cuanto a las preocupaciones de los estudiantes de español, se debería hacer hincapié en los problemas que acarrea la falta de profesorado. Esta repercute en la calidad de la enseñanza, ya que los profesores deben hacerse cargo de horas lectivas que exceden en mucho la jornada completa (por ejemplo, hay institutos en los que algunos profesores imparten más de 40 horas de clase a la semana, lo que equivale al trabajo de más de dos profesores de español a jornada completa).

En nuestra opinión, todos los apartados están intrínsecamente relacionados con la situación económica que atraviesa el país.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- Fandiño López, Z. C. (2005): *La enseñanza reglada bilingüe en Bulgaria. Una propuesta para su actualización metodológica.* (Memoria de máster inédita)
- Quicler Román, G. M. (2006): “La clase de ELE en Bulgaria: Algunas cuestiones preliminares” en *Chuzhdoezikovo Obuchenie*, 3: 36-40.
- Quicler Román, G. M. (2008): *La enseñanza de ELE en los institutos y secciones bilingües de Bulgaria.* (Memoria de máster inédita)